

目錄

141期 (2005年12月)

- P1. 「行向多元化^ê台灣國家語言政策」(一)，張學謙
- P3. 「訪問李文正議員」
- P6. 「台語敢是華語^ê方言？」，黃美玲
- P7. 【翻譯文學】「Ti六月天談論母親Conversation in June about Mothers」，Hwang Sun-won原作
- P9. 「疼惜^ê愛情」，徐紹霽
- P9. 「歡喜聖誕節」，王金選
- P10. 【我^ê第一篇台文】「火金姑」，朱寶山
- P10. 【我^ê第一篇台文】「M-thang kan-na看表面」，Chú í-cheng
- P10. 【我^ê第一篇台文】「漢寶濕地之旅」，陳秀玉
- P11. 「Tâi Lâu-su ê Kò-sū唐老師^ê故事」—Tōa-siá Kok hàu-Chhū-bī ê Tai-chi---大社國校趣味^ê代誌，Iáu Chi-Gông 姚志龍
- P12. 【笑話】「照電光、一杯joa chá」，陳來富
- P13. 【台語^ê智慧】，編輯室
- P13. 【趣味^ê台灣話】，曹信一
- P14. 【電子批】「社區母語資源中心網站」，學謙、弘基
- P15. 「林燦」，陳雷
- P16. 【第十屆台語文學營簡章】



行向多元化台灣國家語言政策 (一)

◎張學謙

0. 前言

台灣到現在猶無一套十全的語言政策，特別是對華語以外台灣語言（以下簡稱 LOTM）地位規劃、本體規劃及學習規劃。¹雖然講過去比起來，整個語言政策確實是向多元開放的方向行，m-koh 因為欠缺專門語言規劃組織及適當規劃方法，LOTM 地位規劃、語文規劃及學習規劃並無得著適當照顧。

下面，代先討論國家語言政策組織功能及定位；續落去討論台灣語言地位規劃、語文規劃及學習規劃相關問題。

1. 成立國家語言規劃中心

目前負責台灣語言政策規劃單位主要是教育部“國語推行委員會”。這個組織受著專業、經費及結構限制，無法處理台灣多種語言及規劃，應當提早改制，成立國家級語言規劃中心，這個中心會處理 LOTM、台灣華語、社區語言（community languages）及外語相關語言規劃。²這個組織會參考名稱：1) 台灣國家語言發展中心；2) 台灣國家語言規劃研究院（中心）；3) 台灣國家語言建設研究院（中心）。

這個組織任務是根據台灣社會語言現狀及未來發展趨勢，參考世界多語言國家規劃經驗及語言規劃理論，為著台灣語言地位、語文及學習規劃作出適當安排。咱會 tâng kā 這個

組織定位做：

- 制訂國家語言政策；
- 制定 LOTM 語言復振計劃；
- 立法取得正式地位，親像 1987 年 Mo-lih 語言法案規定成立 Mo-lih 語言委員會；³ 1993 年 Ui-lu-suh (Welsh) 語言法案成立 Ui-lu-suh 語言委員會；
- 各族群語言攏是國家語言或者是官方語言，攏有同等語言權利。國家語言規劃機構有保存及發展各族群語言文化責任。國家語言規劃機構應該成立各族群語言地位規劃部、語言文字規劃部及語言學習規劃部。以上部門負責各族群語言文化教育及研究、發展及推廣工作。⁴ 及過去獨尊國語政策比較，這個國家語言規劃中心功能方面有如下調整（張學謙，2000）：
- Tâi 獨尊華語及語言歧視主義調整做尊重、保障各族群語言文化權；
- Tâi 謀殺本土語言文化調整做促進本土語言文化重生；
- Tâi 矮化本土語言調整做提升本土語言地位；

³ 1987 年毛利語言法案：1) 將毛利語定為官方語言；2) 有權利在法律程序中以毛利發言；3) 成立毛利語委員會負責執行、監督毛利語的推行。毛利語委員會的工作：1) 推廣毛利語、提升毛利語意識和關照毛利語議題；2) 透過進階的毛利語浸淫式課程、毛利語修改服務、委員會的通訊季刊 He Muka 和認證等活動來推廣優質的口說和書寫的毛利語；3) 舉行口譯和筆譯考試，通過者頒發證書；4) 研究並擴充和推廣、保存和發展毛利語的相關政策；5) 語匯擴充的工作，包括制做語彙表（張學謙 2002）。

⁴ 威爾斯語言委員會的語言規劃，詳細的訂立目標和執行方法，值得參考：The Welsh Language - A Vision and Mission 2000/05: <http://www.boridd-yr-iaith.org.uk/en/cynnwys.php?cid=1&id=109&id=40>

¹ 澳洲的語言政策文獻將英語之外的語言稱為 LOTE (languages other than English)，本文仿照這個用法將華語以外的台灣語言稱為 LOTM (languages other than Mandarin)。

² 澳洲將移民者的族群語言稱為社區語言 (community language)，我們借用這個詞來指新近移民（如“外籍新娘”）的族群語言。

- Tâi 限制本土語言發展調整做促進本土語言 e 文字化、訊息化 kap 現代化；
- Tâi 無效率 e 語言教學法調整做有效率 e 語言教學法；
- Tâi 自卑無自信轉變做充滿信心、授 hō 權力 (empowerment) e 語言教育過程；
- Tâi 單語單文化轉變做多語言多文化 e 世界潮流；
- Tâi 單文字教育調整做多文字教育；
- Tâi 無釘根 tī 本土 e 語言教育調整做結合學校、家庭 kap 社區 e 語言教育。

2. 語言地位規劃

台灣 e 語言地位規劃主要是對語言同化轉向語言多元論, m̄-koh 猶無法治化。¹ 2003 年國語推行委員會通過『語言平等法』, 語言平等法草案明訂 mākoh 保障十四種國家語言 e 語言權利。語言平等法大部份根據客委會『語言公平法』koh 小 khóa 修改, 『強調語言平等、語言支持、kap 語言交流, 特別是少數族群語言 tī 公共領域 e 接近權, 譬如國家必須提供媒體 e 支持、公務人員 e 語言能力、kap 母語受教權。』(施正鋒 2004: 172)。可惜, 這個法案因為在野黨反對 bē-tàng 完成立法程序。雖然 bē-tàng 成做顯性政策, 至少會 tàng 看出 tī 語言政策動機方面, 台灣語言政策漸漸 tū 語言同化 (linguistic assimilation) 轉向語言多元論 (linguistic pluralism)。

M̄-koh, tī 政策猶未落實以前, 語言地位方面, 獨尊華語 e 情形會 kap 國民黨時期相全。欠缺制度化 e 保障, kan-na 有『多元文化主義』、『語言多元論』e 觀念, 對強 beh hoa- 去 e 本土語言保存恐驚無啥物幫助。Tī 制度性 e 支持方面, Hō-16 人猶欠缺親像原民會或者客委會 e 專屬族群機關, m̄-nā 無 hōng 看做弱勢語言, mā 無 hōng 認為是有相當人口實力 e 普通話。伊 e 地位 kap 功能無清楚, 需要進

一步確定。關於『台灣話』e 爭議不時出現, 官方應當有這個適當 e 規範。

Faingold(2004) 分析 187 個國家 e 憲法, 發現“放 leh 不管” (hands-off) kap “插手管理” (hands-on) 這兩種官方態度。台灣 kap 中國這兩個國家分別屬 tī “放 leh 不管” kap “插手管理” e 類型。Tī 憲法條文方面, 中國提供保護少數族群語言權利而且有保護人民語言權利 e 法規, 台灣 tō 欠缺相關 e 語言人權法規 (張學謙 2004)。根據中國憲法, 民族區域自治法 kap 其他法規 e 規定, 中國少數民族語言文字 e 基本原則, 主要有下面幾點 (丘才廉 1994: 48-49) :

1. 國家保障各民族擁有使用 kap 發展家已語言 kap 文字 e 自由。
2. 各民族公民擁有用本族語言文字進行訴訟 e 權利。
3. 民族自治地方選舉文件 kap 印章攏應該同時使用當地通用 e 民族文字。
4. Tī 少數民族學生為主 e 學校, 會使用少數民族通用 e 語言文字教學 kap 採取民族文字 e 課本。
5. 教育 kap 鼓勵各民族 e 幹部互相學習語言文字, 對會 tàng 熟習使用兩種以上當地通用 e 語言文字者, 應當 kā in 獎勵。
6. 民族自治機關有使用民族語言文字 e 自治權。
7. 商標 bē 使使用有民族歧視性 e 文字 kap 圖形。

雖然中國 e 人權記錄臭名惡質, 不過對語言人權 e 法令保障, 顯然比台灣進步。對強調“人權立國”、“台灣優先” e 民進黨政府來講, 需要用 khah 具體、積極 e 做法, 推動語言人權 e 法制化。

欠缺工具性價值常常是弱勢族群放棄母語轉向強勢語言 e 主要因素。對族群語言活力低 e 族群, khah 積極 e 做法應該是, 盡量擴大母語 tī 各種領域 e 使用, m̄-thang pāk tī 低階層 e 領域。超越雙言 e 限制, 母語進入公共領域, 這方面 e 語言規劃通常由政府進行。政府當局應當 hō 族群語言官方

¹ 語言同化政策要求所有的人民不論其族群背景為何, 都必須說主流語言, 政策後果通常是弱勢族群語言的死亡。語言多元論則承認各種語言團體, 給予弱勢語言官方地位, 並且賦予各族群維繫其母語的權利, 如比利時、瑞士、新加坡和芬蘭等國 (Cobarrubias 1983: 63; 施正鋒、張學謙 2003)。

地位，來提升族群語言的語言活力，促進語言延續。對族群語言來講，官方地位是政府提供制度性支持與保證。

3. 語文規劃

語文政策的制定與實施關係著台灣本土語言文化的是否會延續生存、發展。社會語言學家指出，母語讀寫對母語保存有重要貢獻。語言保存除了需要日常使用以外，需要有文字，才會永續發展（李壬癸1997）。母語讀寫當然需要母語的語文規劃。相關的語文規劃議題包括：文字化（graphization）、標準化（standardization）、現代化（modernization）。（後期繼續）

（原文是中文，盧政義翻譯做台文。）



訪問 李文正 議員

李文正1959年生，台南神學院社

研所台語羅馬字師資班畢業，教育部母語教師考試級格。現任台南市議會議員，台語會黨務理事，前民進黨台南市黨部主委、議會黨團召集人。伊用羅馬字寫議會聯絡稿與競選文宣，ti台語che應該是頭一個例。舊年12月初5 ti台南市接受台文通訊編輯陳星旭的訪問。

陳：這擺真歡喜來到台南市李文正兄請教，用伊ti台南teh推展台語文e經驗hō咱TBTS e讀者做參考。請簡單介紹你e出身。

李：我出世ti台南安平一個海ki* e所在，tō是2鯤鯓·億載金城，阮做gin·á e時擺講「炮台á」。我e老pē是teh討海掠魚，後--來teh做魚塢á。因為序大人生活e關係koh gin·á生chē，所以生活有khah艱苦。阮早前mā無法度受著khah完整e教育。我讀到國中tō無koh再讀，tō出社會--a，去食頭路、做工，甚至後來去做生理thān錢。

陳：請問你對咱母語e關心是按怎產生--e？你會曉讀kap寫台灣話羅馬字是按怎學--e？

李：對母語e關心到會曉讀、會曉寫，tiōh·ài講到差不多1990年代e時陣。我有一個機會去參與

政治，ti 1987、86年e時tū好台灣民主運動、民進黨組黨以後，大家關心國會改選，關心選舉。戒嚴解除，黨禁開放hit個時陣，我khah有eng tō去參加演講會，去關心政治。關心了，阮擺去南門路麗珍牧師娘e選舉服務處聚集，大家擺teh為民主運動拍拚。當時猶koh有一個政治受難者e祈禱會，有一kóa政治e前輩受關監。宋信喜牧師ti hia做禮拜，黃昭凱國代，teh關心in e家屬e khang·khòe，我會記得每禮拜四ti hia擺有祈禱會。Tūi hit個時陣我對基督教開始有teh接觸，基督教e教示kap聖經e道理對我有一kóa影響，我開始去教會做禮拜。當時e民主運動，教會週邊e人，兄弟姊妹真chē。我去錫安教會做禮拜，我去買台語e聖經、白話字聖經來讀，我mā感覺好奇，真chē年紀khah大e兄弟姊妹mā會曉看。我雖然無受過高等教育，m·koh按呢來呼音，mā呼會出--來。雖然頭á teh讀khah生疏，m·koh加呼--幾·擺-a，hit個意思mā呼會出--來。Tūi hit個時陣hō我有接觸白話字，mā對我有一個改變。

陳：請問咱為啥物ài注重母語？會曉講母語以外，敢tiōh·ài koh會曉讀kap寫母語？為啥物？

李：因為咱知影，像咱這個年紀，過去ti學校抑是ti社會，國民黨政府擺一直teh打壓咱e語言。所以，真自然咱會感覺，是按怎咱做台灣人bē使講咱e台灣話？咱beh保存咱e母語、咱e文化、咱e精神，che是真要緊kap真重要--e。當然，若消滅咱e語言，咱e文化kap精神tō擺無--去。Ti hit個時陣，咱若關心政治，tō擺會講著這個議題。所以我除了去教會做禮拜，家已mā買白話字聖經來看。1993年我出來選議員，選無tiān，hit陣tū好鄭兒玉牧師開一個台語教室，對社會公開招生。He是頭一擺咱ti關心政治e中間，感覺文化e重要性。所以我tō去讀初級班，後--來koh讀中級班，mā通過鄭兒玉牧師e考試，雖然我是考2擺才考--過。白話字真簡單，kan·ta*幾個字母，tō

會 tāng kā 所有 ê 台灣話 呼..出..來，足簡單，足好學，足方便，足科學 koh 足正確。自 hit 個時陣我 tō 改變，改寫白話字，顛倒真少寫漢字。我感覺咱會曉講、會曉寫，tō 是咱 tī 參與政治 ê 中間，知影 beh 保持母語 ê 重要性。政治人物雖然知影講台灣話 ê 重要，rū-koh in khah 少講 ai 去寫，che 是 ták 人觀念、心態、環境 ê 問題。我家已一直做，mā 有寫文章去同報投稿，mā 有 kā 我刊..出..來。我 ai koh 繼續努力。

陳：你對 chit-má 台南市學校內母語教學 ê 狀況有啥物評估？有啥物優點、缺點？有啥物需要改進 ê 所在？

李：一般咱 tī 學校內底每禮拜有一節母語課。昨日我有看 TBTS 張復聚醫師 ê 訪問 e 資料，che mā 是當時國民黨時代楊朝祥做部長，一 kōa 做母語運動 e 人去爭取來..ê。當然，一禮拜一節絕對無夠，有 tang 時 a 變做一種形式抑是應付。所以民進黨執政了後，咱應該 ai 積極要求才 tiōh。一禮拜應該增加到 2 節抑是 3 節。然後咱會使 tī 公務人員 e 考試抑是老師 e 考試、其他重要 e 考試，有一寡這方面 e 考題。Tō 是講，若 beh 食頭路，tiōh-ai 會曉母語，成做分數 e 一部份，應該 ai 徹底要求才 tiōh。咱台灣 e 教育猶無講真正常，因為家長感覺伊 ê gin-á 會 tāng 考著好學校 khah 要緊，母語會曉、bē 曉無 hit 個重要性，甚至講母語對 gin-á 是一種負擔。政府抑是家長 kap 學校 e 做法，是 kan-ta* 注重有 khah 好 e 成績，一禮拜 kan-ta* 一節母語課，效果是真有限。所以阮議員 tī 議會、市政府、教育局建議，ai 重視這項代誌 kap khang-khòe。台南市 tī 1999 年教育部 e 母語教師檢定考試，我 mā 有去參加，有通過 hit 個考試。Hit 擺有通過規千個老師。一禮拜一節 e 母語教育，需要真 chē 老師來教。有 e 雖罔通過考試，rū-koh 並無去教，所以猶欠真 chē 老師。若 beh 叫學校 e 老師去教，因為 in 無受母語教學 e 訓練，效果 mā 無好，變做一種形式。所以阮有要求台南市政府 koh 舉辦老師 e 考試，che 可能

是全台灣除了教育部以外，koh 另外 ai 地方政府 kap 師範學校來增辦 e 母語考試。當然，chit-má tī 咱整個教育界，母語 e 重視實在是 khah 不足，che mā 是咱 ai 拍拚 e 所在。

陳：這幾冬台南市有真 chē 改變，你想 tō 一方面 e 進步上蓋重要，上蓋有價值？

李：台南市 e 進步 tī 硬體 e 建設有加真進步，因為有公開投標。民進黨 tī 公元 2000 年起來執政了後，過去公共工程 e 利益、綁標、圍標 e 文化有真大 e 改變。所以咱 chit-má 做 e 公共工程，品質 tō 加 chia* 好。Koh khah 要緊..ê，ai tūi 根本 e 心靈來改變，che 擺 ai tūi 教育來落手，許市長這幾冬來做了 mā 真好。台南市 chit-má 最大 e 改變是環境 e 改變，tō 是 khah 早路..裡糞掃一大堆，chit-má 擺無..a，khah 有成一個現代化 e 城市。另外一方面，有足 chē 牆..á、政府 e 空地、私人 e 空地擺無 teh 整理，hiat tī hia pha-荒，但是許市長 tī 這四冬，kā chia e pha-荒 e 空地利用整理。親像學校 e 一 kōa 牆 á kā 拆掉、kā 美化。所以咱行到台南市 e 四界，擺感覺有 khah súi，無論是車頭 e 門面、社區 e 環境、三角通 e 所在（好望角），綠化、美化。Chit-má WHO 有 kā 咱台南市選做健康城市，台南市有受著肯定，全台灣 kan-ta* 台南市 niā-tiā*。環境 e 改變、衛生 e 提升，che 是過去有 teh 拍拚有 teh 努力 e 結果。台南是台灣文化 e 發源地，所以許市長擺 mā 有 teh 強調台南 e 文化代表性，tī 中央政府 mā 有通過國家歷史風景 e 案，beh kā 台南安平成做一個代表咱台灣文化 e 所在。Tō 是凡若來台灣，tiōh-ai 來台南 e 安平 chhit-thò。另外我 mā 有 kā 市長，包括張燦塗市長建議，chit-má 有巴克禮（Barclay）紀念公園，che 意義非常重大。Chia e 傳教師 in 來台灣傳教，對台灣 e 文明、現代化、教育抑是救贖台灣人 e 心靈有 chia* 大 e 貢獻。Che mā 是我 tūi 張醫師 kap 台語文 e 朋友、TBTS、台文同報等刊物所得..著 e 資料，讀 chia e 刊物 koh-khah 瞭解一 kōa 代誌，mā 有 ai 教會接觸

瞭解知影--ê。所以我tī議會要求講馬雅各 (James Laidlaw Maxwell) 醫師是咱台灣醫學ê發源。伊kā西醫帶入咱台灣，所以台南是西醫ê發源地。巴克禮牧師tī chia翻譯白話字聖經，tī chia辦大學、辦報紙，對台灣ê現代化、進步攏有真大ê貢獻。伊用上帝ê憐憫、無私無我ê疼心來做chia ê khang-khòe。Tī鴉片戰爭以前，chia ê傳教師來到台灣ê歷史，咱應該koh-khah去深入瞭解。咱台文、文化界抑是基督徒ê朋友攏有teh呼籲，舉辦活動，建議政府來做chia ê khang-khòe，m̄-thang kā chia ê 歷史漏溝--去，ài tī這方面繼續拍拚。Chia ê 歷史tī咱ê城市中間，對台灣ê影響khah大。

陳：請你介紹你ê政治理想。這擺三合一選舉ê失利，對推動母語敢有影響？

李：我ê政治理想是ài kā鄉、鎮、市kap里村長擺廢掉。因為台灣有309 ê鄉鎮，選舉ê範圍siu'過小，會hō人性失--去，所看--著-ê kan-na是利益，無理念、無理想。Koh有tō是kā議員ê席次減一半，che是我ê理想。希望台灣建立ê制度tiōh-ài合su、合用koh合實際。咱常常teh講，目前ê憲法無合咱台灣使用，所以tiōh-ài制訂一部咱台灣人ê憲法。地方ê政治mā全款，咱有鄉鎮長、里村長、里幹事、鄰長、社區發展協會téng-téng-tháh-tháh，浪費國家ê資源koh產生派系ê問題。

這擺三合一選舉對民進黨本來tō khah不利，民進黨確實有一kóa缺失kap問題ài反省改進。地方ê選舉不管你jōa優秀、jōa有能力，人民感受bē著。是按怎感受bē著--leh？因為咱ê政治制度無法度顯現你ê能力。In是看你ê服務，你會曉pōa'-nōa，對in有利益--ê tō好，按呢對國家ê進步是無幫助--ê。咱台灣若是beh繼續提升，beh成做一個國際化、現代化ê國家，咱tiōh-ài改革chia ê制度，咱ê政治tō bē tī hia sèh圓khō-á、sèh金龜bō-á。Tī hia為著選舉舞kah霧sā-sā，大家tī hia tak來tak去，顛倒真正ê問題無法度去解決。

陳：所以對咱台語文ê推動是m̄是有khah負面ê影響？

李：咱beh推動台語文當然kap政治有真大ê關係。Chit-má民進黨為著beh選舉tō舞kah霧sā-sā，講khah phái'聽--leh，選tō選bē tiâu--a，beh叫in去注意台語文ê政策，我想是有bái ê影響。一方面有可能是in對台語文認bat無夠，所以in無感覺hit個重要性。另外一方面，民進黨ài為著選舉teh拍拚，所以心力tō khah無夠。Che tō是咱ê社會ê問題，台語文ê推動應該是由政府一個政策落--來，會tàng影響著全部。咱tī體制外拍拚所影響著ê畢竟是小部份niā-tiā'。每一擺若是有機會kap阿扁--a抑是主席做伙，我攏有做這方面ê建議。Tī我teh做主委ê時陣，黨部加減會出一kóa刊物，我mā有用漢羅寫文章。若有機會我tō會把握去做chia ê khang-khòe，mā真希望政府會tàng tī這方面koh khah加強。M̄-koh台灣人若無這種ê理念，政府beh做，台灣人無beh做後靠，mā是真phái'做，tō親像beh改18 pha，in tō反彈全款。改革m̄是kan-ta'頂面ê人teh hoah，māài有下腳ê人teh互動、呼應，按呢這個改革才會成功。目前咱一kóa理想性ê khang-khòe效果攏無好，che kap咱原本ê制度有關係，chit-má咱用足ché ê khūi力去做ê代誌，所得--著ê效果卻真少。咱beh按怎去突破，按怎koh來重新開始？

陳：你對語言kap文化ê關連有啥物看法？有推動過啥物文化活動？

李：語言kap文化ê方面，自我接觸著政治、台語文以後，我有看一kóa相關ê資料，親像TBTS抑是台文罔報。我雖然kan-ta'國中畢業，m̄-koh tī我參與政治、關心台語文ê這段時間，我一直teh進步，一直有學著真ché物件。顛倒我tī議會ê問政抑是所提ê案，攏有建設性，攏有真正面ê影響。Che表示雖然m̄是接受真kōan ê教育，但是咱為國家所做--ê，顛倒是ham社會結連做伙--ê，為人民、國家設想拍拚。

語言kap文化是無法度分開--ê, 親像2000年ê選舉, 是南部人來改變這個歷史。用北部人ê觀點講, 南部人khah無水準, 是下港, 擺講台灣話。M̄-koh南部人會想, 世界ná有一個政黨執政50冬攏無換, 所以in tō用真kōan ê選票來改變歷史。南部人khah有強烈ê台灣文化ê觀念kap精神, 才有力量來改變。Che會tàng證明語言kap文化對一個國家ê主體性有chia̍t大ê關係。莫怪in beh消滅咱ê語言, 母語若無--去, tō無中心思想、無國家觀念, tō目睭kheh-kheh tō統治者ê腳步去行。

陳：最後請簡單介紹你ê人生觀？

李：Ti我接觸著基督教以後, 雖然無用真chē時間投入tī信仰, m̄-koh對我mā有真大ê改變。人生m̄-niā會tàng生活tō好, 咱ai為著這個世間來做khah有意義ê代誌, 特別是為國家來做khah有意義ê代誌, 為著國家來拍拚。雖然咱台灣ê問題真chē, 這擺選舉ê失敗, beh去改變咱台灣ê命運是相當ê困難, m̄-koh咱bē使因為按呢tō悲觀消極, 咱ai積極去面對頭前ê問題。我mā鼓勵咱êkiā'兒序細, ai kā咱台灣人ê精神繼續落--去, 為著國家來拍拚。台灣chia̍t'養咱, 飼咱, 受著chē chē人ê疼痛、栽培、支持, 我ai koh khah努力, 去為咱ê社會來付出。台灣人攏想講阿扁--a做總統, tak項tō攏解決, 馬上改變命運, 生活得著改進。In m̄知he ai付出jōa chē ê努力, 才會tàng得--著ê結果, m̄是tūi天頂lak--落--來--ê。所以咱台灣人ai先改變家己, tiōh-ai去充實家己、求進步, 生命ai得著換新, 來付出咱ê心血。我ai koh來加做一kōa電腦資訊、投稿, 一方面beh服務大家, 一方面beh按怎組織人民、教育人民。大家互相勉勵, 咱bē-tàng講台灣人無救--a, tō按呢矢志, 咱ai koh khah拍拚。

陳：最後有一個拜託, tō是安平teh推展台文ê時, 若有安平gín-á teh寫文章, 請in來投稿。阮有「我ê第一篇台文」這個專欄, 會tàng hō in 發揮。多謝。

台語敢是華語ê方言？

◎黃美玲

會記得細漢讀冊ê時陣, 學校ê老師攏準阮講台灣話。In講台灣話是“方言”, 若講方言ai罰一khor銀, 升旗ê時陣ai掛『chheng-sor-kō-ī』ê牌á上司令臺, ai走運動埕, ai拍手蹄á, 同學中間ai互相檢舉、互相監督。Aih! 實在是『白色恐怖』。一khor銀是我一禮拜ê所費, 掛牌á kap走運動埕koh感覺真見笑, 拍手蹄á mā足痛--ê。我是一個無啥會曉講“國語”、足gâu講方言ê台灣gín-á, 只好選擇tiám嘴來逃避種種ê處罰。M̄-koh同學內面mā有為著『é-chi』(業績), tō想辦法騙阮開嘴--ê, 假仙是beh問功課, 假仙講, 阮若講“方言”, Imā絕對bē kā老師講。讀一日冊了, 阮mā分bē清楚, 到底有講“方言”抑是無講“方言”, 橫直老師beh罰錢tō罰錢, beh掛牌á tō hō掛牌á, beh上司令臺tō上司令臺。若無, 有報馬á kā老師講, 是會罪加一倍--ê, aih! 餉頭有夠chē, 『chheng-sor-kō-ī』這四字, 實在是我國小到國中成長ê過程上大啣影。為著這四字, 阮bat真想beh逃學, 若免讀冊m̄知有jōa好--leh。

我無想beh hō阮查某kiā' koh再受hit種痛苦, 自in細漢我擺教in講國語。In開嘴講國語ê時陣, 啥物講學校ê老師mā愛in講母語, in真煩腦, 叫我kā in教。M̄-koh隨教隨bē記--得, in m̄知影啥物是天頂ê虹, 啥物是大海ê海翁, 定定聽無。七十外歲ê阿媽kap in講話, māai摻半南洋ê國語, 問講: 「Chu-put-chu-táu, 我講規晷恁ná會攏聽無leh kā我sin-táu。」阮tau ê本土語言, soah因為我刁持故意ê教育來phang見--a。Che是阮這iān做人序大ê錯誤, 抑是阮查某kiā'這代ê悲哀--leh? 啥人kā我講, 阮是ai『chheng-sor-kō-ī』, 抑是ai疼惜本土語言--leh? M̄i kā阮kng鼻á, 牽leh lin-lóng-sèh好--無? 我mā才四十thóng歲niā-niā, 若親像已經經過兩個朝代--a。

我若kā阮查某kiā'講, 無講臺灣話tiōh-ai罰錢、ai拍手蹄á、ai走運動埕, in可能會攏無錢thang買si-siū-á, 續--落--去連teh年錢tō ai thèh來繳罰,

in可能會手蹄á結lan, in koh khah有可能會變做 ma-la-song ㄟ運動選手, mā無一定?真好佳哉 chit-má ㄟ教育方式已經 khah民主--a, 實在感謝天感謝地, 若無, 我這個無教in講台灣話ㄟ老母, ũ知 beh按怎對in交代?

(作者是員林社區大學台語讀寫進階班學生)



【翻譯文學】

Ti 六月天談論母親

Conversation in June about Mothers

Hwang Sun-won 原作

阮坐ti草á埔, 六月天ㄟ日頭phák阮ㄟ腳脊phia*. 附近街á路ㄟ車lin-lóng叫, 有時會吵著阮講話。

「阮某tú-chiah生, koh是難產, 實在無法度kap阮做伙出--來, 逃走來南韓。所以阮決定, 我kap阮11歲ㄟ大kiá*走, 以後才轉去接阮某、阮七歲ㄟgin-á kap tú出世ㄟ紅嬰á。Hit陣當然無想--著, 38度線會真緊tō完全封鎖, soah bē-tàng來去。」

「我ㄟ大漢查甫--ㄟ早tō慣勢做“阿爸ㄟkiá*” (daddy's boy)。伊tū斷奶開始tō kap我睏全眠床。我去到tō, 伊tō tō到tō。見póah倒、著傷抑是tú著啥代誌, 若háu tō叫“阿爸”, 你知影普通gin-á ti這款時陣, 攞會khau“阿母”。我ㄟ厝邊隔壁攞ká伊號做“阿爸ㄟkiá*”。」

「伊包袱á pháit*--leh, 一點á tō無躊躇, 真情願tō beh kap我做伙走, 準備beh離開。阮某ká伊吩咐, 一定ái ká我ㄟ手牽hō tiâu, 特別是人chē ㄟ所在, 抑是khah暗ㄟ巷á底, ái注意攞bē使放手。伊笑--一下, 講m免煩惱, 概成真大漢款, hō我感覺真驕傲。Ti這個困難ㄟ旅途, 伊若像是一個大人, beh kap我做伴。」

「阮某khia ti門邊看阮離開。我一直行, 無óat頭。阮kiá*行ti我頭前, 伊mā無óat頭去看。」

「阮行到路頭tú-beh越角無看ㄟ時, 阮某雄雄叫伊ㄟ名。恁想阮這個gin-á會按怎反應?」

「伊本來一直行ti頭前, 若像kap我做伙去、ká in老母留--落--來, 是世界上蓋自然ㄟ代誌。這時聽著老母ㄟ聲, 人雄雄停死ti hia, 若像雙腳釘ti土--裡。阮某koh叫一聲: “Kiá*--oē, 留落來kap阿母做伙!” , 伊soah跳--起--來, 向厝一直走--轉--去, 連使目尾ká我看--一--下tō無。僥倖, 阮攞想講伊足愛beh kap我做伙去。」

「伊若是有kap我做伙來, 一定會hō我真大ㄟ安慰。M-koh我無怪--伊。顛倒是, 我lū想lū感覺, 伊按呢做了真tiòh。」

我滾笑講: 「看--起--來你是一個無夠輕重ㄟ老pē, 按呢hō恁kiá*放sak。」

我ㄟ朋友, 伊chit-má 50 thóng歲, 有一點á悲傷, m-koh真堅定講: 「M是--lah, 母親是一個絕對ㄟ人(an absolute being)。Kap做老母--ㄟ比--起--來, 老pē--ㄟ實在是無啥。Chē是bē變ㄟ事實。」

「你想是按呢--oh?」一個上少年--ㄟ無啥歡喜, tō按呢講。所有ㄟ目調攞teh看--伊。「你真正想講一個老母是絕對ㄟ人? 阮老母ti我七歲ㄟ時, kap一個查甫人相愛逃走。伊棄sak我。」

伊停--一--下, 才koh講: 「我kan-na會記得阮老母一項代誌, tō是有一暝我醒--起--來, 我驚啼, 拜託伊開電火, 伊m開。」

「是m是失電ㄟ關係?」有人問。

「若按呢tō好--a。M是--lah, 因為伊有藏一個查甫人。阮老pē事業無éng, 定定無ti厝。阮老母討著一個契兄, 後--來kap伊逃走, 放sak我。」

「你以後攞無koh看著伊--ah?」

「無, 伊m-bat來看--我, 我mā無去chhōe--伊。我是按怎tiòh-ài去chhōe--伊? 我對伊kan-na有恨。」

「這項代誌你ká-ná真gēng心ㄟ款?」

「是--a。我去做兵, 戰爭受重傷。當時戰爭真激烈, m知影tiang時救護兵才會到位。我ㄟ傷真重, 血流真chē, 意識lū來lū無清楚, 我想我liám-mi會死。Tō是hit時, ti無意中我看著阮老母ㄟ面。M-koh我拒絕--伊。我ti beh死進前mā猶拒絕--伊。」

「恁老母ti你7歲ㄟ時tō離開, 你ná會知影hit個面tō是恁老母ㄟ?」



「無m-tiòh, 我bê記得伊ê面, 我mā m-bat刁工去chhōe伊ê相片, 看伊生做啥款。M-koh m知按怎, 我知影he tō是阮老母。我bê曉解說。」

「Che我會瞭解。」另外一個人講。

「伊ê面mā怪怪, 伊kā伊ê嘴舌長長thō..出來, hit時我隨知影伊beh創啥。」

大家攞tiām-tiām teh等伊解說。

「有一擺, 我猶真細漢ê時, 我ê目調痛。早時起..來, 規個目調hō目屎黏tiān..leh。阮老母用伊ê舌, kā我ê目調chng hō開。我m-bat去想著這項代誌, 一直到我看著阮老母ê面, 伊ê嘴舌長長thō..出來, 才koh想..著。我kā家已講, 目調bê使kheh, bê使hō阮老母有機會, 用伊怨恨ê舌chng我ê目調。我按呢一直想, 到我m知人..去。」

「按呢, 敢m是你hit個想法, hō你無死koh活..落..來? Bê輪是恁老母救著你ê命。」我講。

「對我來講, 上重要..ê是, 我目調一直開關, 我拒絕伊ê援助。我無感覺繼續活..落是真重要。無論如何, 我拒絕我ê老母, 我無認為老母是絕對ê人。」

「M-koh che代誌 kā-ná是teh證明, ti你ê下意識內底, 你有teh思念伊。」

「你想是按呢..oh? 我無認為是按呢...我...我真正m知影。」

一時伊ê目調充滿giâu疑, 想想..leh 才koh講: 「我m知影老母是m是絕對ê人, m-koh我感覺in真特別, 有一種真神祕ê特別。」

另外一個續落去講。

「Ti阮偷渡來南韓hit一暗, hit chōa Imjin河頂茫霧真厚, 四圍tiām靜...阮peh上hit隻細隻船, beh逃閃北旁ê共產黨政權。Beh得著自由, 阮tiòh-ài安全渡過這條溪, kan-na這個方法niā-niā。」

「Kô船..ê儘量無聲teh kò, m-koh有時船ko-á gêng著船身, tō會i'-gai'出聲, 大家驚kah kiu做一伙。有時溪水濺著船肚, 大家mā驚kah m敢喘khú。」

「船來到溪中央, 茫霧開始清..去, 天頂星

mā出..來。大家真驚講船會去hō溪岸ê衛兵發現, 按呢tō無救..a。」

「Tū好hit個時陣, 一個嬰á開始大聲háu, 大家驚一tiò。M-koh he聲隨tō停..去。Hit個老母kā紅嬰á tàn落去溪..裡。水thong..一..下一聲, 隨tō tiām..去。」

「阮安全過河。」

有一個人講: 「Ti tú著生kap死決定ê時, 老母ê本性會kā自我保存ê本性讓步。你bê-tàng怪..伊。」

M-koh 我無同意。我認為這個查某人應該ài hō人罵koh hō人拍。但是我無講..出..來。

「這個老母ê奶hō奶水漲kah飽飽。」Hit個人繼續講伊ê故事。我心內想, 這個查某人可能tō是這個人ê某。

「大概奶水siu' chē, 無法度攞chek..出..來。」我ná kā khau。

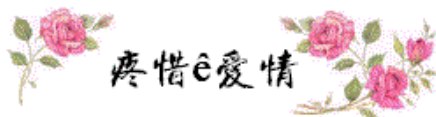
「伊無chek奶水。伊用ka刀kā兩個奶頭攞ka斷..去...用伊家已ê手...。」慢慢á, 伊講。

六月天下晡時ê日頭猶teh phák, 阮ê腳脊phia' phák kah會痛。

作者介紹: Hwang Sun-won

Hwang Sun-won是tiòh獎ê韓國詩人kap小說家。伊有寫一百外篇ê短篇小說, 收ti伊ê《本文集內底。日本吞佔韓國了後第五冬(1915年), 伊ti北韓出世。Ti韓國ê日本學校受教育, 1939年東京早稻田大學畢業, 得著英國文學學位。二次世界大戰爆發ê時, 伊已經轉去ti韓國, m-koh為著逃避日本軍ê徵調, 伊bih入去地下。1945年日本終止佔領, 韓國得著解放。第二冬, 共產政權成立, 伊ti北韓逃出。1953年韓戰結束了後, 伊tō tōa ti Seoul(漢城), ti伊ê國家政治變遷、經濟發展、情緒恢復ê年代, 伊一直有teh發表短篇小說、詩, mā教育文學寫作。

「Ti六月天談論母親」是Hwang Sun-won 1976年ê作品, 收集ti伊ê《Book of Masks》文集。Suh Ji-moon翻譯做英文, <台文通訊>蘇正玄翻譯做台文。



疼惜e愛情

◎徐紹蔭

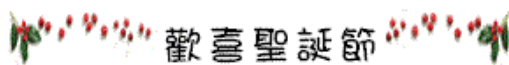
Tī siū siū叫e寒風--裡
 若有真正e愛情
 苦酒tō會變作ti*
 楓(png)林e綠葉lak落進前
 mā盡伊e khui力teh染紅

親愛--e 我來--a
 m̄是觀光 m̄是過客
 有緣--e 我來--a
 是來朝聖 專程拜訪
 泡一杯梅ā茶
 追求一個無代誌thang作e享受

Tī sng sng叫e寒風--裡
 我用疼惜e心情拜訪你e身軀
 你燒tō e胸坎是我安穩biōh睏e好所在
 我tī hia感觸你e心跳
 Koh聽你內面e吟唱
 Tī流奶kap蜜e山谷
 我譜寫人類至大感動e 詩篇
 享受phong-phài chhe*-chhau e喜宴

無聲無說
 kan-ta*用皮膚感覺互相e跳動
 m̄免出聲
 kan-ta*用微笑來款待互相e siâu念
 Tī溫熱e懷抱--裡
 你講che tō是----疼惜e愛情

冷ki ki e半暝時
 雖然思念睏bē去
 嘴角mā是笑微微
 Che tō是相愛e滋味



歡喜聖誕節

Hoaⁿ-hí Sèng-tàn-chiat

◎王金選 (Ông Kim-sóan)

(配合“Jingle Bells”這首歌。)

北風呼呼吸，嗒人tūi chia過，
 Pak-hong hu-hu chhoe, siá* lāng tūi chia kòe,

聖誕老阿伯，禮物phāi* 一大袋；
 sèng-tàn lāu a-peh, lé-mih phāi* chit-tōa-tē;

也有運動鞋，也有ang á冊，也有糖á kap番麥，
 iā ū ūn-tōng-ê, iā ū ang-á-chheh, iā ū thng-á
 kap hoan-bêh,

實在有夠chē ~~~。
 Sít-chāi ū kàu chē ~~~.

緊來thèh，緊來thèh，一人有一個；
 Kín lâi thèh, kín lâi thèh, chit-lāng ū chit-ê;

樓頂樓腳厝邊頭尾，tāk家歡喜做伙，
 lāu-téng lāu-kha chhù-pi* thāu-bóe, tāk-ke
 hoaⁿ-hí chò-hóe,

也唱歌，也泡茶，也有講笑談；
 iā chhiù*-koa, iā phau-tê, iā ū kóng
 chhiò-khoe;

上重要--e tō是ài感謝~~~
 siōng tiōng-iāu--ê tō-sī ài kám-siā ~~~

聖誕老阿伯。
 Sèng-tàn lāu a-peh.



【我e第一篇台文】

火金姑

◎朱寶山

閃sit e火金姑

chhōa我行暗淡e田庄路

若m是恁e光

我tō孤單無伴

心頭bē得燒

M-thang kan-na看表面

◎ Chu î-cheng

咱萬項代誌m-thang kan-na看伊e表面,表面

所看..著..e無一定是真..e。

有二個落來凡間巡視e仙人,一個khah chē歲,一個khah少年。

有一工, in準備beh tī一個好額人in tau過眠, m-koh hit家伙ā對這二個仙人chia*無客氣, m准in tōa tī大瓦厝e客房,也m thèh物件hō in食,所以, in kan-na會tàng tōa tī冷-kì-kì e地牢內。仙人in tī tēng-khok-khok e土腳頂chhu眠床e時,大漢仙人發現壁頂破一空, tiòh ká補好。細漢仙人m知影啥物原因,大漢仙人kā伊解說:「咱萬項代誌m-thang kan-na看伊e表面。」

後一個暗暝,這二個仙人來到一個真散赤 e作sit人in tau hioh睏,作sit人翁ā某對二個仙人非常客氣。In m-nā kā物件攏總hō仙人食, koh kā眠床讓仙人睏,家己soah iau kah大腸告小腸,睏tī冷kì-kì e柴間ā內。隔轉工透早,仙人發現這二個好心e作sit人翁ā某哭kah目屎直直流, kā-nā真傷心,問一個真,才知影in犁田e牛已經死tī田..裡..loh。細漢仙人氣phut-phut問大漢仙人:「你nā會hō chiah-nih悽慘e代誌發生?好額人in tau啥物攏有,你猶原幫贊in,作sit人翁ā某in tau雖然無啥物物件, m-koh猶願意kā in e物件分hō別人,你soah hō in e牛khiau..去, che根本tō是無理!」

大漢仙人細聲對伊講:「萬項代誌m-thang kan-na看表面。咱tōa tī大瓦厝e地牢e時陣,我tī壁頂e空內底看著真chē金sih-sih e金ā..。我想既然hit個好額人hiah-nih貪心,我tō kā壁頂e空封..起..來, hō in chhōe無。昨暗,咱睏tī作sit人翁ā某e眠床e時陣,牛頭馬面beh來掠in某e性命,我用hit隻牛來替伊死。所以看萬項代誌m-thang kan-na看in e表面。」

咱tāk日生活也是全款,咱e車若是tiām山頂phái..去, ai行真遠e路才有人thang幫贊e時,請想..一..下,對一個下半身殘廢e人來講,伊有tōaā想beh行一段遠路。所以,咱若tō著代誌e時陣, m-thang kan-na看代誌e表面,表面所看..著..e,無一定是真..e,想看māi,凡勢伊是beh hō你體覺另外一項代誌。

漢寶濕地之旅



◎陳秀玉

漢寶濕地是彰化縣沿海真獨別e所在,縣長mā特別重視漢寶濕地e生態保育,尤其會tàng配合社區營造,資源共享。

代先,了解濕地e地點, tō是tī芳苑鄉e上北旁沿海有三寶,北旁是湖寶,中央是新寶,南旁是漢寶。因為是tī舊濁水溪交會e所在,資源真豐富。是水鳥留上chēe所在,也是觀賞水鳥上好e地點。續..落..去beh按怎觀賞水鳥..neh?水鳥是tī紅樹林活動e鳥類,主要有雁鴨科、鷗科、鷺科、鶺鴒科、行鳥科、iam雞科等六大科類。水鳥活動範圍相當e闊, tī khó-lâu(退潮)了後浮..出..來爛土e面頂tō是各種水鳥chhōe食e主要場所。若beh觀賞水鳥, tī每年4-5月kap 9-10月是候鳥遷sōa e高峰期,上適當。春夏e雨季會tàng tī紅樹林、路麻黃樹頂看著小白鷺、黃頭鷺、暗光鳥這三種白鷺鶯,做伙tī樹林內做siū飼kia*,是一個非常關熱e鷺鶯林景觀。

Tûg Lâu-su ê Kòe-sū

---Tōa-siā Kok-hāu Chhū-bī ê Tāi-chī

◎ Iâu Chī-liōng

1994 nī hit-chām, góa tī Pín-tong Tōa-siā "Rukai" ê soa^a-tê kok-hāu hók-bū lák-nī, in-ūi hák-hāu khah phian-phiah, chiah 10 ê lâu-su, hák-seng mā chin chió, khah bó 40 ê, jín-sò kòe-thau chió, lō-bóe Kōan-cheng-hū soah kā chit-keng "Rukai" chók ê hák-hāu hui-tiāu. Thia^a kóng khah chá Jit-pún-lāng bat tī Tōa-siā chia siat chit-ê tók-chōa giân-kiū tan-ūi, tī chia chhī chin chē tók-chōa, Jit-pún chián-pái thiat-thē āu, tók-chōa giân-kiū tióng-sim soah pha-hng bó lāng khi chiap, chin khó-léng sī án-nē, Tōa-siā chit ê tē-khu tók-chōa tèk-piát chē.

Góa ták-jit khiá σ-tō-bái khi hák-hāu kā chheh, ián-lō cheng chin chē tek-á. Hit-chūn chōa chin-chiá^a ū kau kàu-ê, chhiá^a-chhiá^a tú-tiòh chōa tī lō-nih teh só-lái só-khi, sió-khóa-á bó chú-i tō kau-tiòh chōa, tái-pō-hūn lóng-sī chhe^a-tek-si. Kau-tiòh chōa góa lóng-ê kā σ-tō-bái theng-lòh-lái, khioh khi hák-hāu pài-thok hāu-kang chú-lái ka-chhài, chin chē pái tī góa liáh chōa khi kau hāu-kang ê sí, i ê tú-pāng í-keng ū 5-6 bóe khng tī hia--a!

Hāu-kang ēng 5-6 kòan bi-chiū kún chōa-bah, lóng bián lóh chúi, chiok hó-chiáh--ê! Chiok chheng-ti^a--ê! Kim-chōa ê bah siāng-kài-chē, góan kám-kak iah-sī tók-chōa ê bah khah hó chiáh, chhiū^a chhāu-chhe^a-bó, ku-khak-hoe, ham chhe^a-tek-si mā bê báí. Chhe^a-tek-si lóng-ū 6-7 chap kong-hun tng--leh! Án-ne tō chia^a tōa bóe--a! "Rukai" chók ê chók-jín bó teh chiáh pah-pō-á chōa, pah-pō-á tī góan ê sim-bák-tiòng sī chin sín-seng--ê! Tī lō--nih góan nā tú-tiòh pah-pō-á lóng-ê chin-liōng siám, tō-sī siám-kah póah-póah--tō má kam-gōan. Tūi soa^a-téng tiáu chhut-lái pé^a-tē kā-chheh āu, tō bó chhiū^a Tōa-siā kok-hāu án-ne, tō m̄-bat koh chiáh kòe chōa-bah--a! Ōe kóng kau chia tī pi^a--a ê lāng soah tōng-bē-tiāu, tō chū-ngó siāu-kài.



唐老師ê故事

---大社國校趣味ê代誌

◎ 姚志龍

1994年 hit-chām, 我 tī 屏東大社 Rukai 山地國校服務6年, 因為學校 khah 偏僻, chiah 10個老師, 學生 mā 真少, khah 無40個, 人數過頭少, 路尾縣政府 soah kā 這間 Rukai 族學校廢掉。聽講 khah 早日本人 bat tī 大社 chia 設一個毒蛇研究單位, tī chia 飼真 chē 毒蛇, 日本戰敗撤退後, 毒蛇研究中心 soah 拋荒無人去接, 真可能是按呢, 大社這個地區毒蛇特別 chē。

我 ták 日騎 σ-tō-bái 去學校教冊, 沿路種真 chē 竹á. Hit 陣蛇真正有夠 kàu-ê, chhiá^a-chhiá^a tō 著蛇 tī 路--裡 teh só-lái só-lái, sió-khóa-á 無注意 tō kau 著蛇, 大部份攞是青竹絲. Kau 著蛇, 我攞會 kā σ-tō-bái 停--落--來, khioh 去學校, 拜託校工煮來加菜, 真 chē 攞 tī 我 撈蛇去交校工 時, 伊 廚房 已經有 5-6 尾 khng tī hia--a!

校工用 5-6 罐米酒 kún 蛇肉, 攞免落水, 足好食--ê! 足清甜--ê! 錦蛇 肉上 蓋 chē, 阮感覺 iah 是毒蛇 肉 khah 好食, 像臭青毒、龜殼花、ham 青竹絲 mā bê báí. 青竹絲攞有 6-70 公分長--leh! 按呢 tō chia^a 大尾--a! "Rukai" 族 族人 無 teh 食 百步 蛇, 百步 á tī 阮 心目中 是真 神聖--ê! Tī 路--裡 阮 若 著 百步 攞 會 盡 量 閃, tō 是 閃 kah póah-póah--倒 má 甘願. Tūi 山頂調出來平地教冊後, tō 無像 大社國校 按呢, tō m̄-bat koh 食過 蛇肉--a! 話講到 chia tī 邊--a 人 soah 擋 bē-tiāu, tō 自我介紹。



Góa sī "Bunun" chók, kok-hâu ē lâu-sū, tī soa⁴-téng ē hâu-hng lái chhiá⁴-chhiá⁴ liáh tiòh chóa. Soa⁴-téng ē gín-á nā khòa⁴ tiòh chóa lóng bê kia⁴, koh-ē piá⁴-miá ká i liáh--khí-lái, gín-á lóng chai-iá⁴ chóa-bah chin hó chiáh! Góan khah bê-ai chiáh tók-chóa, kám-kak tók-chóa ū khah tók-piát ē khi-bī. Chit-má Thō-góan Mōe-san pō-lók sui-jiân tī Lâm-hóai⁴ ē tōa-lō pi⁴, tók-chóa mā-koh bê chió--leh, kí chit-ē lē hō lín phi⁴-phang--leh, lí tō ē chheng-chhó! 2005 nī 5--gòeh, góan chhōa khi Mōe-san hoat-piáu hák-kí-bōe ē lūn-būn, thau-chá góa tō khí-chhng ūn-tōng si-kē nōa-nōa-sō ē sí, bó-i-tiong khòa⁴-tiòh chit-keng chhū ē āu-piah-mng, tah chit-tiu⁴-chóa siá jī kong-kò chhū--nih ē lāng: "Chhiá⁴ tái-ke sūi-chhiú koai⁴ chit-phi⁴ mng, tók-chóa khah bê chāu-jip-lái chhū-lái!" Tūi chit-hāng sió tái-chi tō hō lán chai-iá⁴, soa⁴-téng ē chóa iáu-koh ū kàu chē--leh. "Bunun" ē chók-jín án-ne ká góa kóng: "Iah-sī kim-chóa, chhau-chhe⁴-bō khah ū bah--ē khah hó chiáh!" In ē sip-kòan kap góan koh bó-siá⁴ sióng-kāng, chit-má chin chē khōan ē chóa sī pō-iók-lūi--a, lí kám bat chiáh kòe chóa-bah?

我是"Bunun"族, 國校e老師, tī山頂e校園內chhiá⁴-chhiá⁴掠著蛇。山頂ē gín-á若看著蛇攏bē驚, koh會拚命kā伊掠--起-來, gín-á攏知影蛇肉真好食! 阮khah bē愛食毒蛇, 感覺毒蛇有khah特別e氣味。Chit-má桃源梅山部落雖然tī南橫e大路邊, 毒蛇mā koh bē少--leh, 舉一個例hō恁phi⁴芳--leh, 你tō會清楚! 2005年5--月, 阮chhōa去梅山發表學期尾e論文, 透早我tō起床運動四界nōa-nōa-sō ē時, 無意中看著一間厝e後壁門, 貼一張紙寫字公告厝--裡e人: 「請大家隨手關這片門, 毒蛇khah bē走入來厝內!」對這項小代誌tō hō咱知影, 山頂e蛇猶koh有夠chē--leh。"Bunun" e族人按呢kā我講: 「Iah是錦蛇、臭青毋khah有肉--ē khah好食!」 In ē習慣kap阮koh無啥相全, chit-má真chē款e蛇是保育類--a, 你敢bat食過蛇肉?

【笑話】

◎陳來富

照電光

阿伯食完選舉飯beh轉去e時, 無小心hō車cheng--著, 去hōng送去附近e病院。護士小姐看伊小khóa無清楚, tō幫伊寫病歷表, 知影阿伯姓林, tō問--伊:

「阿伯, 你林啥?」

阿伯應講: 「我lim二罐bi-luh niá。」

「嘛是--lah! 我是問你叫啥?」

阿伯koh kā伊講: 「我叫海帶配滷蛋--lah!」

護士: 「!@#%^&*~」

問無一個答案, 護士先chhōa阿伯去照電光, 想講等--一下khah醒chiah來問。

護士小姐講: 「阿伯, 你人phā--過-來。」

阿伯講: 「你騙我leh m̄-bat, nā有人lóng著胸坎ài照lam-pha--leh?」

真無簡單hō阿伯phak tī電光台頂, 準備beh hip e時, 護士講: 「阿伯! 我算到3 tō beh照(cháu)ch!! 「1...2...3...」

忽然間, 阿伯向外面走廊雄雄走--去……。

一杯jōa chē

有一工, 阿龍想beh送查某朋友『貼身衣物』

作禮物。M̄-koh伊對hit項物件m̄是真bat...

小姐: 「你beh買啥物『罩杯』?」

阿龍: 「Ah he啥物杯是beh按怎分--a?」

小姐: 「有分A、B、C...等等無全款e杯--lah。」

阿龍: 「按呢--ch... ah... ah一杯jōa chē錢--ah?」

【台語智慧】

編輯室

Pûn鼓吹--ê, lèk死扛轎--ê

Khah早ê人嫁娶ê時，隊--裡有扛轎--ê，新郎、新娘kap媒人婆坐ti轎頂，另外有一陣teh pûn八音鼓吹--ê。當然扛轎--ê一定比pûn鼓吹ê khah辛苦，pûn鼓吹--ê若是直直pûn無停，扛轎--ê tō強beh thiám--死。

Tī咱社會內底，pûn鼓吹--ê tō是出意見--ê，扛轎--ê tō是做sit出力--ê。出意見--ê若是主意真chē，抑是變來變去，做sit--ê tō強beh做死，久tō bē服從--a。

出意見ê主管tiōh-ai會曉體念出力ê部屬，m̄-thang pûn鼓吹--ê lèk死扛轎--ê。

你看我phú-phú，我看你霧霧

這句話tō是『你看我無起，我mā看你無起。』

媒人善善嬪--a去三張犁ê吳厝替財--a提親，無想著吳厝ê人嫌東嫌西，koh講財--a冊讀無kōan，tō反對。這個代誌傳去到財--ê in tau，足無歡喜--ê，tō講：「Hmh，你看我phú-phú，我看你霧霧。」

前--a無外久，一條流行歌『今日風真透，頭家面臭臭』，內面有一句歌詞講著in頭家『你嫌我啥物擺bē曉，我看你mā無kai gâu。』相全ê意思。

Siâu貪àng雞籠

田庄ê人詞雞籠無關--leh，放in四界走。過年過節beh掠來thài，tō tī籠á khng一kōa米，等雞á入--去，tō kā chang--起--來。

Khah早阮庄--裡，陳--ê tī水利會食頭路，為著kang收五千khvê紅包，去hōng掠去關，真算bē hó，有人tō講，che tō是siâu貪àng雞籠。

Tōa tī北美洲ê社區，tī門頭前ê草埔á khng一kōa物件，mā無圍牆á，物件免驚去hō人thèh--去。物件若m̄是咱--ê，咱tō bē使kang thèh，ah無tō會siâu貪àng雞籠。

別人ê屎khah芳

美珍穿kah phah-lih phah-lih去sèh街，遠遠看著一個穿kah真súi ê查某gín-á行--來，足欣賞--ê，tō kā in老母講，伊mā想beh買hit領衫。母--a tō講，你家己--ê tō足súi--a，別人ê屎khah芳--hioh。

有ê好額人出國移民，tō已經tōa大間厝--a，看著別人ê『麥芝』真欣賞，想beh koh買，敢有影別人ê屎khah芳？

生活若知影滿足，會曉凡事感謝，過了會khah快樂。



趣味ê台灣話

◎張信一

1. 有一個作木chhiū*--ê m̄-bat字，總是伊thàn真chē錢。伊請一個戲班來in庄頭作戲hō大家看。伊想講戲pé* ê兩旁應該tiōh有對聯，來hō人知伊是按怎拍拚才會tàng thàn hiah-nih chē錢。所以伊tō去請一個漢學á先生來寫對聯，伊叫先生按呢寫：「若無早時ê khi-khi khi-khok khiak? ná有今日ê thong-thong chhin-thong chhiáng?」

2. 有一擺我khng一枝ti頭tī我ê車內，我beh出--去，所以叫阮kiá*去kā ti頭giáh--出--來。過一下á，我看伊tī車邊sèh來sèh去，koh teh看車內，我問伊講：「你是teh創啥？」伊講：「Why did you put a pig head in your car?」

3. 有一個gín-á問in老pē：「阿爸，你定定講in-pē是啥物意思？」In老pē kā伊講：「In-pē tō是我ê意思。」

Hit個gín-a khá電話轉去台灣hōin阿公，kāin阿公講：「阿公，in-pē beh轉來去看你--loh！」

多謝恁ê慷慨捐款

美國：張啟典\$200，黃聲宏\$200，陳柏壽\$200，

許建忠\$200，林慶和\$100，Helen Tsai\$100，

林文政\$200，雲詢隆\$50，吳明基\$100

加拿大：黃麗珍\$200(Euro)，張理邦\$200(加幣)

【電子批】 社區母語資源中心網站

學謙兄：

社區母語資源中心網站

<http://www1.nttu.edu.tw/tws>，請問che kap進前hit

個家庭母語資源中心

<http://iug.csie.dahan.edu.tw/TG/MTFamily/MTFamily.htm>

有啥物差別？

弘堯

弘堯兄：

社區網站最近會koh修改，我最近有重寫一kóa物件。

社區kap家庭網站確實真全，khah無全所在是我想beh用社區網站來推sak實際運動，做紀錄kap規畫。家庭網站tiòh寫khah語言保存理論，家庭這個網站最近mā想beh改，進前目標siu大，結果真che所在攏無做。

下腳是歐洲議會推sak多語學習例。In有一個『五十種創新計劃』（50 innovative examples of projects）。我感覺真有價值，m̄知啥人有興趣翻譯？才1頁nia，應該真好翻譯。TLH會tàng kā in買版權，若無，m̄知kā翻譯版本khng ti網站，敢有違法？

我看伊內容有一個『營造語言友善社區計劃：尊重區域語言』（Language-friendly Communities: Promoting respect for regional languages）。咱mā會tàng ti國小、國中、抑是企業來推行。（TLH會tàng來頒獎hō『全國電子』，in廣告，用真che台語，“足感心--e”。）

歐洲議會（Council of Europe）ti 2001年推行『2001年歐洲語言年』，推sak多語言學習，in網站有真che推廣例，若有時間會tàng翻譯出來做參考：

http://europa.eu.int/comm/education/policies/lang/awareness/day05_en.html

Che是一項大規模語言推行計劃，攏總有44個歐洲國家參與。歐洲語言年主要beh傳達信息是：

歐洲不管過去、現在抑是將來攏會是多種語言並存；學習多種語言增加各種機會；人人攏會到。具體來講，這個主題年目標是：提升對歐盟豐富多元語言文化認bat，了解in對世界文明kap文化價值；鼓勵多語現象；hō社會大眾體認會曉講幾na種語言優點；鼓勵一生學習多種語言；收集宣傳語言教學資訊。

歐洲語言年成果真好：委員會總共支持200項計劃，總經費六百萬歐元；發行一百萬份歐洲語言年出版品；委員會發行四百萬份推廣物件，包括明信片、筆、T-shirt、標語、貼紙種種；報刊雜誌、新聞媒體攏報導歐洲語言年活動；有幾十萬人參加歐洲語言年活動。歐洲委員會koh講，每年九月二十六日舉辦歐洲語言日，當日ti歐洲各地舉辦規百場慶祝活動。簡單講，語言日強調語言學習重要性kap刺激學習語言動機。

Ti強調學習語言重要性方面，語言日透過下腳各種主題，宣揚多語學習：

強調語言多樣性是歐洲核心價值；顯示學習多種語言會tàng豐富人生，會tàng有新想法，豐富歐洲文化；強調學習多種語言真簡單，會tàng幫助gin-á發展。

Ti激發學習語言動機方面，語言日ti LINGO這份手冊內底，有『五十種創新計劃』（50 innovative examples of projects），kā鼓勵大眾學習語言成功一kóa方法、活動作簡要介紹。這五十種方法真有創意，親像JoyFLL幫助媽孫做伙學習語言。透過親像記憶遊戲方式學習語言，表示任何年齡人攏會tàng學習語言。

其中有一個『營造語言友善社區計劃：尊重區域語言』（Language-friendly Communities: Promoting respect for regional languages）。這個計劃通過考核，發hō人『語言友善』認證。另外，有詩歌寫作比賽kap透過足球明星推廣學習語言做法，mā會值得咱參考。

學謙

（這兩張電子批是túi台語網taigu@formosa.org掠--落來-e。原文是全羅。張秀滿整理做漢羅。）



林燦

◎陳雷

明治35年台灣總督府公佈『糖業獎勵政策』，廳裡hō林燦官有無償地三百甲，koh資金援助，hō伊買蔗栽、肥料、農具種甘蔗。林燦e第二後生林發，本來是kā水順作sit e蔗農，soah變作蔗主，風頭ia⁴.ia⁴。隔轉年，廳裡公佈『糖業組合規則』，認林燦作學甲組合長，林旺作組合常議員，規定全部蔗農kap製糖-e擺ā參加，甘蔗tiang時種外chē、蔗糖kheh外chē擺不時tiōh-āi報告。

林燦作大蔗主了後，心肝大，也beh kheh甘蔗作糖。來chhōe水順，beh買伊e糖廓(phō)。水順-a應：“阮老pē起糖廓e時，你尿phē-á to猶未ta-leh，ta⁴你chit-má也beh kheh甘蔗？！”M賣-伊。Hit時日本人ti打狗起第一間新式製糖場，水順kā禎祥、天祥講：“若beh kap日本a競爭，tiōh-āi新技術。”Kā組合申請beh改良糖廓，用電kheh甘蔗。林燦講：“恁老pē起糖廓e時用牛使(sái)，猶是牛khab好。”M准-伊。過-來組合規定『共同販賣』，凡是學甲kheh-出-來e糖全部交hō組合，委託組合去賣，bē使家已賣。結局砂糖e價數顧在組合chhiāu-chhek，糖廓擺了錢，有時了半旁，有時了規旁。林燦koh再來chhōe糖水順：“Ta⁴你糖廓了錢有，thān錢無，規氣賣賣-leh khab頭路直。”水順受氣應：“咱學甲若是一日出甘蔗，我水順--a tō一日kheh甘蔗。”Kā伊請出門。

明治38年總督府定『製糖場取締規則』，凡是舊式糖廓無改良-e，不准製糖，也bē使買甘蔗來kheh。林燦又koh來，水順講：“若是beh買我e糖廓，等到石車磨破--去才來。”林燦叫人暗暝去槓石車，水順--a kā西廊、頭洲仔、二重港、東寮...e糖廓擺總收-起-來，甘願hé⁴-leh，mā是rū賣伊tō是。

了後林燦經過『糖業獎勵政策』資金援助，ti西廊起一間新式糖廓，全部用電kā。經過組合控制學甲庄全部甘蔗生產、製糖kap買賣。Tō是為著這項代誌，水順kap林--家拍一個死結(kat)，結(kiat)一個冤。明治43年水順公65歲過身，2冬

後禎祥公tiōh腸a病chih-bu-suh 35歲死。郭幼33歲守寡，chia⁴五個細kia⁴。三個查甫-e榮川、榮田、榮泰，二個查某-e鴛鴦，春蓮，大漢e榮川--a才13歲。郭幼一個守寡查某人，pak腳、臭耳āng-ā、é-káu bē講話，黃--家e田園無查甫人照顧，hō林財、林發二兄弟鬥hia e叔--a，騙-e騙，拐-e拐，迫掛搶，吞吞食食--去。

到日中戰爭爆發e時，gín-ā擺chia⁴大漢。台灣、日本kap中國又koh三國ti⁴.ti⁴拍一結，kā-kā作一球。榮川、榮田、榮泰mā少年熱情，擺kā ti hin內面，soah一人khiā一旁，三個兄弟khiā三旁。不過chia e歷史nā紅晡ché熱--人叫歌，噪耳koh tò-tò長，凡勢過-來若有真chē éng工e時，才koh來另外交代。

全hit個糖業改革e當時，總督府整理台灣農地，登記大租戶、小租戶kap現耕田佃，制『大租戶寄帳』。了後公佈『關於大租戶法令』kap『關於大租權整理法令』，明治37年廢除大租權，大租戶e地擺無--去。He郭--家chēng開山祖郭潮春起到ta⁴，tō是佳里上早、上大e大租戶。Hit時鄭國姓爺賜地，郭潮春ti出日到日頭落山，tū佳里興走馬到北頭洋、滬汪、蕃ā墟...，圍一大liān，he地擺伊e。Chit-má英雄擺無--去，bē輸有人叫伊，he馬koh騎倒轉seh-liān，he圍--e擺無算！

Hit時金山已經33，頭殼花花，he大某kap二個細媽早tō去--a，chhun第三細--e kap四個後生ti hit間大厝。大漢e文成kā金山講：“今年大租ta⁴免收。”金山應：“咱che地擺是鐵租，風颱大水照收。”四個後生無人敢應，hit個三姨a算妹，客家庄來--e，kap金山上tah心，ōa來換水龜hō伊u腳，細聲nauh：“金山--a，hia e田地蕃ā來收去--a。”金山--a聽無，會記得少年hit時，bat生蕃落山來thāi人搶地，想想-leh講：“緊去報大人征蕃。”文成moh一捧(phōng)紙khng ti眠床頭，算妹講：“金山--a，chhun--e擺ti chia。”金山看hit堆紙，講：“Che田契不時tiōh收hō好...”僥倖--oh，那是田契，tō是總督府收大租權e『事業公債』，金山--a thāi會瞭解。話講講--leh人siān，hah-hi beh食鴉片。Hit時鴉片管制真嚴，金山鴉片食大，

不時jiok無。這日金山--a giàn鴉片，腳手chhoah，拚chhia汗。算妹m̄甘，頭髮pak一枝真珠釵落--來，thèh hō文成，吩咐：“緊去！”Soah phái*運連烏市--ê也jiok無。算妹chhōe舊薰吹來khéng鴉片屎hō伊suh，suh二嘴tō無--a。金山受氣罵：“飼飼chia ê不孝kiá*！連食一個鴉片…”話講一半，氣一下soah斷腦筋，雙目吊kōan，雙腳頓--一-下，liōng直tō去--a。Tú好in郭--家tú郭潮春按唐山來台灣Hōh-lu-m̄-sah，二百五十年坐leh食倒leh放，到郭金山死ê時，tú-tú好bū kah無田也無地，chhun hit間大厝空空，查某kán、作工--ê走了了。Hia ê『事業公債』，尾--a日本政府“勸說”，賣hō台灣銀行，100折作40。折chhun ê錢又koh“勸說”，代金投資嘉義銀行，成十代ê家伙拍一個kha-chhiú作一個bū kah ta-ta-ta。

(附註：140期出版ê時間應該是2005年11月15日才tōh)

第十屆台語文學營

【時間】西元2006年2月7日(拜二)到2月11日(拜六)，四暝五工

【活動地點】台南縣北門鄉南鯤鯓代天府康榔山莊(暗時á tò大廟ê康榔山莊)

【活動方式】

· 專題演講 · 白話字、白話文練讀 · 說唱台語歌詩 · 台灣民謠教唱

· 台灣民間歌舞表演 · 台語文學冊、辭典展覽

【聯絡電話】

(1)台南市金安文教機構 (06)2585148 李碧珍

(2)南鯤鯓代天 (06)7863711 李國殿、吳吉重

(3)榮後文化基金會 (02)23416541 劉小姐

(4)榮後文化基金會 (02)23146121 陳小姐

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net (Tel:914-723-0008)，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年\$40(美金)，\$50(加幣)，NT 500(台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣\$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國抑是加拿大kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8, CANADA

E-Mail: tea_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家去台文通訊e網站欣賞早前e文章(52ki-140ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

